ABSTRACT

Subtitle is an audio-visual translation that appears on screen with limited words and limited time. This thesis analyzed and compared wordplays translation method used by Netflix Official Subtitle and Asmodeus Fan-Subtitle on Brooklyn Nine-Nine series by using Delabastita (1996) theory about types of wordplays and wordplays translation method. The aim of this research is to reveal wordplay translation method used by Netflix Official Subtitle and Asmodeus Fan-Subtitle, and the differences between Netflix Official Subtitle and Asmodeus Fan-Subtitle in applying wordplays translation methods. The primary data of this research are two seasons of Brooklyn Nine-Nine Series (2014) and the Netflix Official Indonesian Subtitle, which is collected from Netflix and Asmodeus Indonesian Fan-Subttile downloaded from www.subscene.com website.The writer used qualitative approach to elaborate the findings and conclude the research. From six types wordplay, there are three types of wordplays found in Brooklyn Nine-Nine, the wordplays are; Homophony (7%), Homonymy (36%), and Paronymy (57%). Among eight wordplays translation methods, there are three methods found in both Netflix Subtitle and Asmodeus Fan-Subtitle. They are; Editorial Technique (3%), Wordplay ST to Wordplay TT (26%), Wordplay to Non-Wordplay (71%) used by Netflix Subtitle. While Editorial Technique (3%), Wordplay ST to Wordplay TT (23%), Wordplay to Non-Wordplay (74%) are found in Asmodeus Fan-Subtitle. From the differences between both subtitles, it can be concluded that Asmodeus subtitles is easier to understand by viewers since it uses bahasa Indonesia more than Netflix's.

Keywords : *Fan-Subtitle, Netflix, Subtitle, Translation Method, Wordplay*